



指導／葉德明 國立臺灣師範大學華語文教學研究所教授

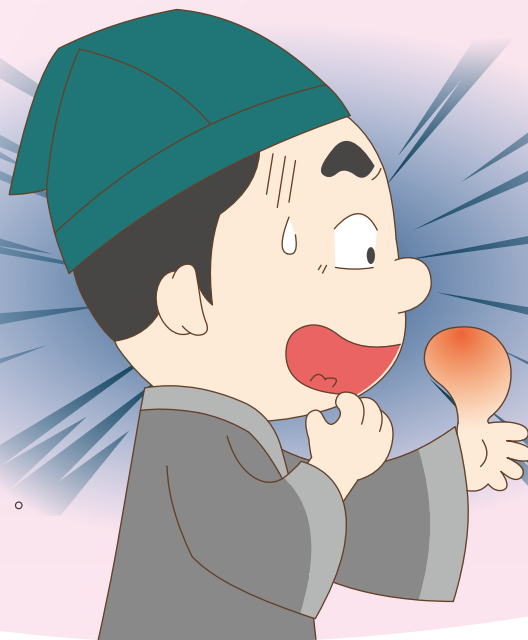
編撰／張佑珍 國立臺灣師範大學華語文教學研究所博士班學生

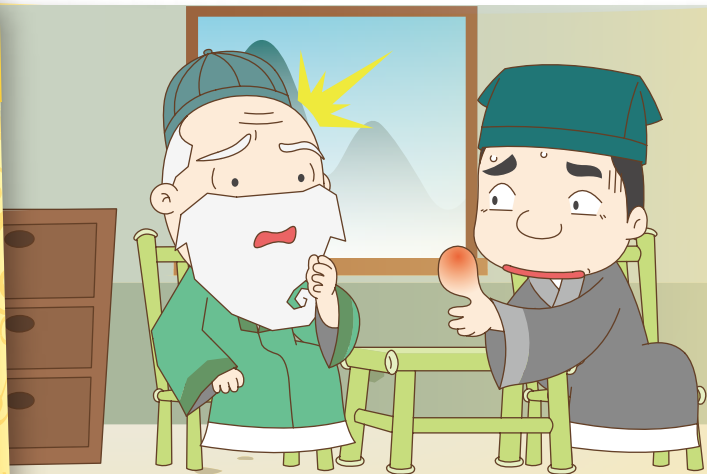
## 指<sup>ㄓ</sup>喻<sup>ㄩ</sup>

zhǐyù



從<sup>ㄉ</sup>前<sup>ㄑ</sup>有<sup>ㄩ</sup>個<sup>ㄍ</sup>年<sup>ㄋ</sup>輕<sup>ㄑ</sup>人<sup>ㄖ</sup>， 名<sup>ㄇ</sup>叫<sup>ㄐ</sup>鄭<sup>ㄓ</sup>仲<sup>ㄓ</sup>辨<sup>ㄓ</sup>， 他<sup>ㄊ</sup>的<sup>ㄉ</sup>身<sup>ㄕ</sup>體<sup>ㄉ</sup>很<sup>ㄉ</sup>強<sup>ㄑ</sup>壯<sup>ㄓ</sup>， 從<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄌ</sup>沒<sup>ㄉ</sup>生<sup>ㄉ</sup>  
Cóngqián yǒu ge niánqīng rén, míng jiào Zhèng Zhōngbiàn, tā de shēntǐ hěn qiángzhuàng, cónglái méi shēng-  
過<sup>ㄉ</sup>病<sup>ㄉ</sup>。 有<sup>ㄩ</sup>一<sup>ㄩ</sup>天<sup>ㄊ</sup>， 他<sup>ㄊ</sup>的<sup>ㄉ</sup>左<sup>ㄗ</sup>手<sup>ㄕ</sup>大<sup>ㄉ</sup>拇<sup>ㄓ</sup>指<sup>ㄓ</sup>長<sup>ㄓ</sup>了<sup>ㄉ</sup>  
guò bìng. Yǒu yì tiān, tā de zuǒ shǒu dà mǔzhǐ zhǎng le  
一<sup>ㄩ</sup>顆<sup>ㄉ</sup>小<sup>ㄒ</sup>疹<sup>ㄓ</sup>子<sup>ㄓ</sup>， 讓<sup>ㄖ</sup>別<sup>ㄖ</sup>人<sup>ㄖ</sup>看<sup>ㄕ</sup>過<sup>ㄉ</sup>， 都<sup>ㄉ</sup>認<sup>ㄉ</sup>為<sup>ㄉ</sup>  
yì kē xiǎo zhēnzi, ràng biérén kànguò, dōu rènwéi  
不<sup>ㄩ</sup>用<sup>ㄩ</sup>擔<sup>ㄉ</sup>心<sup>ㄊ</sup>。 過<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>三<sup>ㄕ</sup>天<sup>ㄊ</sup>， 疹<sup>ㄓ</sup>子<sup>ㄓ</sup>變<sup>ㄉ</sup>得<sup>ㄉ</sup>  
bú yòng dānxīn. Guò le sān tiān, zhēnzi biàn de  
有<sup>ㄩ</sup>錢<sup>ㄑ</sup>幣<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>大<sup>ㄉ</sup>小<sup>ㄒ</sup>， 鄭<sup>ㄓ</sup>仲<sup>ㄓ</sup>辨<sup>ㄓ</sup>開<sup>ㄐ</sup>始<sup>ㄓ</sup>緊<sup>ㄑ</sup>張<sup>ㄓ</sup>  
yǒu qiánbì de dà xiǎo, Zhèng Zhōngbiàn kāishǐ jǐnzhāng  
了<sup>ㄉ</sup>， 可<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>大<sup>ㄉ</sup>家<sup>ㄐ</sup>還<sup>ㄌ</sup>是<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄕ</sup>他<sup>ㄊ</sup>大<sup>ㄉ</sup>驚<sup>ㄑ</sup>小<sup>ㄒ</sup>怪<sup>ㄓ</sup>。  
le, kěshì dàjiā hái shì shuō tā dàjīngxiǎoguài.  
又<sup>ㄩ</sup>過<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>三<sup>ㄕ</sup>天<sup>ㄊ</sup>， 拇<sup>ㄓ</sup>指<sup>ㄓ</sup>竟<sup>ㄉ</sup>然<sup>ㄉ</sup>腫<sup>ㄓ</sup>到<sup>ㄉ</sup>跟<sup>ㄉ</sup>拳<sup>ㄑ</sup>頭<sup>ㄓ</sup>  
Yòu guò le sān tiān, mǔzhǐ jìngrán zhǒngdào gēn quántou  
一<sup>ㄩ</sup>樣<sup>ㄉ</sup>大<sup>ㄉ</sup>， 其<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄊ</sup>四<sup>ㄕ</sup>根<sup>ㄉ</sup>手<sup>ㄕ</sup>指<sup>ㄓ</sup>也<sup>ㄉ</sup>開<sup>ㄐ</sup>始<sup>ㄓ</sup>痛<sup>ㄓ</sup>了<sup>ㄉ</sup>起<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。  
yíyàng dà, qítā sì gēn shǒuzhǐ yě kāishǐ tòng le qǐ lái.





鄭仲辨很害怕，請醫生看過後，  
 Zhèng Zhòngbiàn hěn hàipà, qǐng yīshēng kànguò hòu,  
 醫生很吃驚地說：「這病不好治啊！」  
 yīshēng hěn chījīng de shuō: "Zhè bìng bù hǎozhì a!  
 如果能<sup>ㄟ</sup>在<sup>ㄟ</sup>發<sup>ㄟ</sup>病<sup>ㄟ</sup>時<sup>ㄟ</sup>治<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>話<sup>ㄟ</sup>，一<sup>ㄟ</sup>天<sup>ㄟ</sup>就<sup>ㄟ</sup>可<sup>ㄟ</sup>以<sup>ㄟ</sup>  
 Rúguǒ néng zài fābìng shí zhì de huà, yì tiān jiù kěyǐ  
 治<sup>ㄟ</sup>好<sup>ㄟ</sup>，發<sup>ㄟ</sup>病<sup>ㄟ</sup>三<sup>ㄟ</sup>天<sup>ㄟ</sup>後<sup>ㄟ</sup>，必<sup>ㄟ</sup>須<sup>ㄟ</sup>要<sup>ㄟ</sup>用<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄟ</sup>多<sup>ㄟ</sup>藥<sup>ㄟ</sup>  
 zhìhǎo, fābìng sān tiān hòu, bìxū yào yòng hěn duō yào-  
 材<sup>ㄟ</sup>，花<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>十<sup>ㄟ</sup>天<sup>ㄟ</sup>以<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>才<sup>ㄟ</sup>能<sup>ㄟ</sup>治<sup>ㄟ</sup>好<sup>ㄟ</sup>；現<sup>ㄟ</sup>在<sup>ㄟ</sup>病<sup>ㄟ</sup>  
 cái, huāshàng shí tiān yǐshàng cái néng zhìhǎo; xiànzài bìng-  
 情<sup>ㄟ</sup>已<sup>ㄟ</sup>經<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄟ</sup>嚴<sup>ㄟ</sup>重<sup>ㄟ</sup>了<sup>ㄟ</sup>，這<sup>ㄟ</sup>隻<sup>ㄟ</sup>手<sup>ㄟ</sup>腫<sup>ㄟ</sup>成<sup>ㄟ</sup>這<sup>ㄟ</sup>樣<sup>ㄟ</sup>，  
 qíng yǐjīng hěn yánzhòng le, zhè zhī shǒu zhǒngchéng zhèyàng,

也<sup>ㄟ</sup>有<sup>ㄟ</sup>可<sup>ㄟ</sup>能<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄟ</sup>殘<sup>ㄟ</sup>廢<sup>ㄟ</sup>！現<sup>ㄟ</sup>在<sup>ㄟ</sup>要<sup>ㄟ</sup>治<sup>ㄟ</sup>癒<sup>ㄟ</sup>，至<sup>ㄟ</sup>少<sup>ㄟ</sup>三<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄟ</sup>月<sup>ㄟ</sup>以<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>吧<sup>ㄟ</sup>！」  
 yě yǒu kěnéng huì cánfèi! Xiànzài yào zhìyù, zhishǎo sān ge yuè yǐshàng ba!"

最<sup>ㄟ</sup>後<sup>ㄟ</sup>，花<sup>ㄟ</sup>了<sup>ㄟ</sup>三<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄟ</sup>月<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>時<sup>ㄟ</sup>間<sup>ㄟ</sup>，鄭<sup>ㄟ</sup>仲<sup>ㄟ</sup>辨<sup>ㄟ</sup>才<sup>ㄟ</sup>慢<sup>ㄟ</sup>慢<sup>ㄟ</sup>地<sup>ㄟ</sup>恢<sup>ㄟ</sup>復<sup>ㄟ</sup>健<sup>ㄟ</sup>康<sup>ㄟ</sup>。  
 Zuìhòu, huāle sān ge yuè de shíjiān, Zhèng Zhòngbiàn cái mànmàn de huīfù jiànkāng.

很<sup>ㄟ</sup>多<sup>ㄟ</sup>問<sup>ㄟ</sup>題<sup>ㄟ</sup>，通<sup>ㄟ</sup>常<sup>ㄟ</sup>是<sup>ㄟ</sup>從<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>地<sup>ㄟ</sup>方<sup>ㄟ</sup>發<sup>ㄟ</sup>生<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>，開<sup>ㄟ</sup>始<sup>ㄟ</sup>時<sup>ㄟ</sup>容<sup>ㄟ</sup>易<sup>ㄟ</sup>解<sup>ㄟ</sup>決<sup>ㄟ</sup>卻<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>處<sup>ㄟ</sup>  
 Hěn duō wèntí, tōngcháng shì cóng xiǎo dìfāng fāshēng de, kāishǐ shí róngyì jiějué què bù chū-  
 理<sup>ㄟ</sup>，到<sup>ㄟ</sup>了<sup>ㄟ</sup>最<sup>ㄟ</sup>後<sup>ㄟ</sup>，就<sup>ㄟ</sup>要<sup>ㄟ</sup>花<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄟ</sup>多<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>力<sup>ㄟ</sup>氣<sup>ㄟ</sup>和<sup>ㄟ</sup>時<sup>ㄟ</sup>間<sup>ㄟ</sup>，才<sup>ㄟ</sup>能<sup>ㄟ</sup>把<sup>ㄟ</sup>事<sup>ㄟ</sup>情<sup>ㄟ</sup>勉<sup>ㄟ</sup>強<sup>ㄟ</sup>解<sup>ㄟ</sup>  
 lǐ, dào le zuìhòu, jiù yào huāshàng hěn duō de lìqì hàn shíjiān, cái néng bǎ shìqíng miǎnqiǎng jiě-  
 決<sup>ㄟ</sup>。所<sup>ㄟ</sup>以<sup>ㄟ</sup>危<sup>ㄟ</sup>急<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>事<sup>ㄟ</sup>情<sup>ㄟ</sup>，大<sup>ㄟ</sup>家<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄟ</sup>害<sup>ㄟ</sup>怕<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄟ</sup>注<sup>ㄟ</sup>意<sup>ㄟ</sup>；但<sup>ㄟ</sup>是<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>問<sup>ㄟ</sup>題<sup>ㄟ</sup>，一<sup>ㄟ</sup>般<sup>ㄟ</sup>  
 jué. Suǒyǐ wéijí de shìqíng, dàjiā huì hàipà huì zhùyì; dànshì xiǎo de wèntí, yìbān

人<sup>ㄟ</sup>卻<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄟ</sup>少<sup>ㄟ</sup>放<sup>ㄟ</sup>在<sup>ㄟ</sup>心<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>。  
 rén què hěn shǎo fàng zài xīnshàng.

寓意

人<sup>ㄟ</sup>們<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>可<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>注<sup>ㄟ</sup>意<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>事<sup>ㄟ</sup>，  
 Rénmen bù kě bú zhùyì xiǎo shì,  
 因<sup>ㄟ</sup>為<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>事<sup>ㄟ</sup>將<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄟ</sup>變<sup>ㄟ</sup>成<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄟ</sup>難<sup>ㄟ</sup>  
 yīnwèi xiǎo shì jiāng huì biànchéng hěn nán  
 解<sup>ㄟ</sup>決<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>大<sup>ㄟ</sup>事<sup>ㄟ</sup>。  
 jiějué de dà shì.

詞彙

指<sup>ㄟ</sup>喻<sup>ㄟ</sup>：指<sup>ㄟ</sup>喻<sup>ㄟ</sup>是<sup>ㄟ</sup>明<sup>ㄟ</sup>朝<sup>ㄟ</sup>文<sup>ㄟ</sup>學<sup>ㄟ</sup>家<sup>ㄟ</sup>方<sup>ㄟ</sup>孝<sup>ㄟ</sup>孺<sup>ㄟ</sup>（西<sup>ㄟ</sup>元<sup>ㄟ</sup>  
 zhīyù: Zhīyù shì Míngcháo wénxuéjiā Fāng Xiàorú (xīyuán  
 1357 ~ 1402 年<sup>ㄟ</sup>）的<sup>ㄟ</sup>作<sup>ㄟ</sup>品<sup>ㄟ</sup>，意<sup>ㄟ</sup>思<sup>ㄟ</sup>是<sup>ㄟ</sup>用<sup>ㄟ</sup>鄭<sup>ㄟ</sup>仲<sup>ㄟ</sup>辨<sup>ㄟ</sup>  
 nián) de zuòpǐn, yìsī shì yòng Zhèng Zhòngbiàn  
 的<sup>ㄟ</sup>手<sup>ㄟ</sup>指<sup>ㄟ</sup>當<sup>ㄟ</sup>例<sup>ㄟ</sup>子<sup>ㄟ</sup>來<sup>ㄟ</sup>說<sup>ㄟ</sup>明<sup>ㄟ</sup>道<sup>ㄟ</sup>理<sup>ㄟ</sup>。  
 de shǒuzhǐ dāng lìzi lái shuōmíng dàolǐ.

